**[ಗ್ಲೋಬಲ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಗ್ಲೋಬಲ್ ಸಾಹಿತಿಗಳು](https://narendrapai.blogspot.com/2022/03/blog-post.html)**

ಕರ್ನಾಟಕದಿಂದ ಹೊರಗೆ ನೆಲೆಸಿ, ತಾವು ನೆಲೆಸಿದ (ಬೇರೆಯೇ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವ, ಬೇರೆಯೇ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ) ನಗರ/ದೇಶದ ಕತೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಭಾಷೆ(ಕನ್ನಡ)ದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಂಥ ಕೃತಿಕಾರರಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳ ಕುರಿತು ಬರೆಯಲು ಹೊರಟಾಗ ಸಿಗುವ ಕೃತಿಗಳಾದರೂ ಎಷ್ಟು? ಹಾಗೆ ಕಿರಣ್ ಭಟ್ ಕೇವಲ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ, ಅದರಲ್ಲೇನು ತಪ್ಪಿದೆ ಎಂದು ನನ್ನ ಒಬ್ಬ ಗೆಳೆಯರು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ.  ನಾನು ಪೋಸ್ಟ್ ಹಾಕಿದಾಗ, ಮೂಲ ಲೇಖನವನ್ನು ಓದಿ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯಿಸಿದವರು ಬಹುಶಃ ಕೇವಲ ಒಬ್ಬರು. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಓದಿದ್ದ ಒಬ್ಬರೂ ನೇರವಾಗಿ ಇದನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಿಲ್ಲ.

ಕನ್ನಡದ ಜಾಗತಿಕ ಪಯಣ - ವನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವ ಮಾನದಂಡವೇ ತಪ್ಪಾಗಿದೆ ಎನ್ನುವುದು ನನ್ನ ಉತ್ತರ. ಕರ್ನಾಟಕದಿಂದ ಹೊರಗಿದ್ದು,  ಬೇರೆ ಭಾಷೆ ಮಾತನಾಡುವ, ಬೇರೆಯೇ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಜನರ ನಡುವಿದ್ದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಆ ಜನರ ಕತೆ ಬರೆಯುವುದು - ಮೊದಲನೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ. ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವುದು ಎರಡನೆಯದು. ಎರಡನೆಯದು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದ್ದರಿಂದಲೇ, ಇಂಥ ಜಾಗತಿಕ ಮಾನದಂಡಕ್ಕೆ ಹೊಂದುವಂಥ, ಮೊದಲನೆಯ ತರದ ಕೃತಿಗಳನ್ನಷ್ಟೇ ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಆದರೂ ಎರಡನೆಯ ಮಾನದಂಡವನ್ನು ಕೂಡ ಪೂರೈಸಿರುವ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಹೋಗಿರುವ ಕೃತಿಗಳು ಕೂಡ ಇವೆರಡೇ ಅಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವುಗಳು ಸುದ್ದಿ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ನಿಜ. ಆದರೆ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳದ ಇಂಥ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟಿವೆ. ಕರ್ನಾಟಕದಿಂದ ಹೊರಗಿದ್ದು ಬರೆದವರು ಕೂಡ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಅವರ ಕೃತಿಗಳೆಲ್ಲ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ನಿಜವೇ. ಆದರೆ ಕೇವಲ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಇಂಥ ಎಲ್ಲ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಎಂಬಂತೆ ಮಾತನಾಡುವುದು ತಪ್ಪಾಗುತ್ತದೆ.

ಕಿರಣ್ ಭಟ್ ಅವರ ಲೇಖನದಲ್ಲಿಯೇ ಈ ಹೊರಗಿನವರಿಗೆ ಕಂಡ ಪರವೂರು/ಪರದೇಶ ಫೇಕ್ ಆದದ್ದು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥಕೊಡುವ ಮಾತುಗಳು ಸಾಕಷ್ಟು ನೇರವಾಗಿಯೇ ಇವೆ. ಒಳಗಿನವರಿಗೆ ಕಂಡಂತೆ ಹೊರಗಿನವರಿಗೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕೂಡ ಅವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಅವರ ಆಯ್ಕೆಗೆ ಪ್ರಧಾನ ಕಾರಣವಾದ ಮೊದಲನೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ವೇನಿದೆ, ಅದು ಅಷ್ಟು ಮಹತ್ವದ್ದಲ್ಲ ಎಂದು ಅವರಿಗೇ ಅರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಹೆಚ್ಚೆಂದರೆ ಹೊರಗಿನವರಿಗೆ ಕಂಡ ಒಂದು ಡಿಸ್ಟಾರ್ಟೆಡ್ ನೋಟವೇನಿದೆ, ಅದು ಹೇಗಿದೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನಷ್ಟೆ ಈ ಓದು ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ನಿಜವಾದ ನೋಟವೇನಿದೆ ಅದು ಅವರಿಗೆ ಗೊತ್ತಿದೆ ಮತ್ತು ಈ ತರ ಹೊರಗಿನಿಂದ ಬಂದು ನಿಂತವರಿಗೆ ಅದು ಗೊತ್ತಾಗಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಕೂಡ ಗೊತ್ತಾಗಿದೆ. ಹಾಗಿದ್ದೂ ಅವರು ಅದನ್ನೇ ಮಾನದಂಡವನ್ನಾಗಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಎರಡೇ ಕೃತಿಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಲೇಖನ ಬರೆಯುತ್ತಾರೆ